Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znów sprowadzę na ciebie zdobywcę, mieszkanko Mareszy,\* aż do Adullam\*\* \*\*\* dojdzie Chwała Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ciebie, mieszkanko Dziedzictwa, sprowadzę zdobywcę dziedzictwa! Aż do Słuszności dotrze Chwała Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeszcze przyprowadzę ci dziedzica, mieszkanko Mareszy. Przyjdzie *aż* do Adullam, do chwały Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeszczeć dziedzice przywiodę, o obywatelko Maresy! przyjdzie aż do Odollam, i aż do chwały Izraelskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeszcze dziedzica przywiodą tobie, która mieszkasz w Maresa, aż do Odollam przydzie sława Izraelowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zdobywcę sprowadzę także na ciebie, mieszkanko Mareszy; aż do Adullam udaje się chwała Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I do was, mieszkańcy Maresy, sprowadzę zdobywcę, na zawsze zginie chluba Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyprowadzę też tego, który weźmie cię w posiadanie, mieszkanko Mareszy, aż do Addullam odejdzie chwała Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponownie sprowadzę na was tego, kto was posiądzie, mieszkańcy Mareszy! Aż do Adullam pójdzie chwała Izraela! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także i na was sprowadzę zdobywcę, mieszkańcy Mareszy! Aż do Odollamu zawędruje sława Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аж доки не приведу наслідників тобі, що замешкуєш Лахіс насліддя, аж до Одоллама прийде слава дочки Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeszcze raz sprowadzę na ciebie zdobywcę, mieszkanko Mareszy, i aż do Adullam przybędą znakomici Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyprowadzę jeszcze do ciebie, mieszkanko Mareszy, tego, kto wywłaszcza. Chwała Izraela dojdzie aż do Adullamu. |

1. 1) Maresza, מָרֵׁשָה (maresza h), czyli: dziedzictwo; w grze słów: Na Dziedzictwo sprowadzę zdobywcę dziedzictwa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Adullam, עֲדֻּלָם (‘adullam), być może od ak. edelu – zamknąć, l. arab. adala – postępować sprawiedliwie; l. od עדל ‘ adal, zboczyć, oraz: עַם ‘ am, lud, czyli: (1) schronienie ludu; (2) słuszność ludu; (3) ucieczka ludu; w grze słów: Nawet w Schronieniu spotkają Chwałę Izraela l. Aż po Słuszność dojdzie Chwała Izraela, l. Aż Ucieczki ludu dojdzie chwała Izraela. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 22:1</x> [↑](#footnote-ref-4)